

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 6

Duración: 06:04

Calidad: media

Dificultad: alta

Intervienen

Doctor González y paciente (Mr. Smith)

Contexto

Un irlandés afincado en España presenta una irritación en un ojo y ha de acudir al oftalmólogo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mr. Smith: Good morning, Doctor.

Dr. González: Buenos días, Señor Smith. ¿Qué le pasa?

Mr. Smith: Well, I've been experiencing some pain in my right eye. It really hurts.

Dr. González: Vale, voy a examinar los dos ojos...Hmm, tiene el ojo derecho muy irritado. ¿Ha experimentado una sensación de ardor o picor en ese ojo?

Mr. Smith: Yes, Doctor. It really burns and it won't stop itching. I was going to buy some drops or something to put in it because it's driving me insane, but I wasn't sure what kind to get. It's unbearable!

Dr. González: Me imagino que si. No se preocupe. A ver...¿cuándo fue la última vez que pasó una revisión?

Mr. Smith: Well, it's been quite awhile. Let's see, um I think it was like 2 years ago or something like that. I was living in Guatemala and I went to a doctor there. He gave me some eye drops and they worked for awhile because my eye wasn't itching anywhere near as much as it had been, but it still bothers me every now and then.

Dr. González: Bueno, debido a su edad será necesario dilatarle las pupilas. Así podré examinar mejor los ojos.

Mr. Smith: And why do you have to dilate my eyes? I mean, I know it's because I'm old but I don't really understand what it means and no one has ever had to do that to me before.

Dr. González: La dilatación sirve para ver con mayor facilidad su retina. Esta es la única manera en la que puedo realizar algunos estudios y confirmar así si usted realmente tiene algún problema. Muchas enfermedades comunes de los ojos como el glaucoma, la enfermedad diabética del ojo o la degeneración macular relacionada con la edad muchas veces no presentan signos de aviso. La única manera de detectar estas enfermedades en sus etapas tempranas es con esta revisión.

Mr. Smith: That sounds really painful! I don't want you to touch my pupils!

Dr. González: No le dolerá en absoluto. Trataré de ser breve. Usted se sentirá un poco molesto cuando haga mucho sol y un poco de visión borrosa cuando observe algo muy de cerca.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mr. Smith: And how long will these symptoms last?

Dr. González: Los síntomas pueden durar entre 4 y 6 horas después de la revisión. Le recomiendo que se ponga gafas oscuras y que no conduzca.

Mr. Smith: Ok, well just do what you gotta do to make my eye feel better. My wife will be here to get me so I won't be driving. She's shopping right now, but she'll be here when I'm finished.

Dr. González: Vale, le voy a echar unas gotas que le dilatarán los ojos. Esto permitirá que entre más luz al ojo de la misma manera que una puerta abierta permite que entre más luz en un cuarto oscuro.

Mr. Smith: Ok, I'm ready. I sure hope I don't have some strange eye disease!

Dr. González: Bueno, ya he terminado. Ahora, ¿Ve el panel con las letras? Dime que letras aparecen en la primera línea.

Mr. Smith: Ok, let's see....A, P, S, R, T, V, W.

Dr. González: Y ahora dígame las letras de izquierda a derecha.

Mr. Smith: Alright...F, R, M, A, X, T, C.

Dr. González: Ahora observe el panel que se encuentra allí. Dígame usted en que parte del panel discrimina mejor las letras: en la parte de color rojo o en la parte de color verde.

Mr. Smith: Red.

Dr. González: Vale, considero que usted tiene una infección. Le voy a recetar unas gotas para curarla.

Mr. Smith: Figured I had some kind of eye infection. And when am I going to find out if I have some other crazy disease?

Dr. González: Le informaré cuando tenga los resultados de la revisión. También, necesita una nueva graduación para las gafas porque necesita modificarla en el caso del ojo derecho, sin embargo la graduación de su ojo izquierdo no ha cambiado.

Mr. Smith: Aw, man! I really can't afford new glasses. I just had to pay for a new refrigerator cuz my stupid son was trying to chisel the ice out of the freezer and he ended up

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

knocking out a tube or something. Frickin' idiot! So how am I supposed to afford glasses? Can't I just wear my old ones? Or, I think I have some contacts at home that I can put in.

Dr. González: No, señor. No se puede llevar lentillas cuando tiene una infección en el ojo porque le causaría más irritación. Su graduación ha cambiado bastante y verá mucho mejor con gafas nuevas.

Mr. Smith: Fine, how much are they gonna set me back?

Dr. González: Tenemos varios tipos en función del precio. Puede elegir las monturas que le gusten.

Mr. Smith: And how long does it take to get them?

Dr. González: Tardará aproximadamente una semana.

Mr. Smith: Ok, I'll go take a look at them.

Dr. González: Vale, y no se olvide comprarse las gotas. Tiene que echárselas 2 veces al día. Esto es muy importante.

Mr. Smith: Oh, don't I know it! I can't stand this eye infection anymore. I'll go pick them up right away.

Dr. González: Además, tengo unos consejos simples que puede seguir para mantener los ojos sanos:

- Conozca su historial familiar de la salud de los ojos.
- Coma correctamente para proteger su vista.
- Mantenga un peso saludable.
- Use equipo de protección para los ojos.
- Deje de fumar o no empiece.
- Póngase a la moda y use gafas de sol.
- Deje que sus ojos descansen.
- Lave sus manos y sus lentillas adecuadamente.
- Proteja sus ojos en su lugar de trabajo.

Mr. Smith: Those sound easy enough I guess. So am I all set?

Dr. González: Muy bien. Sí, ya hemos terminado con la revisión.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mr. Smith: Thanks Doctor. See you later!

Dr. González: De nada. ¡Qué tenga un buen día!